

**COMMENTAIRE D'UN TEXTE EN CHINOIS  
ET TRADUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE TEXTE**

**ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT**

**Stéphane Feuillas, Shuang EL ABED**

**Coefficient : 3 ; Durée : 6 heures**

Quatre candidats ont concouru à cette épreuve de banque commune. Les membres du jury tiennent tout d'abord à s'excuser de l'absence du nom d'auteur qui figurait dans le sujet initial. Le sujet était au départ libellé ainsi :

« Extrait d'un essai de Zhang Chengzhi (né en 1948), recueilli dans La promenade sur la terre 大地散步, publié à la Qunzhong chubanshe 群众出版社, Beijing, 1995. L'auteur, originaire de l'éthnie minoritaire Hui, ancien chercheur en archéologie et en histoire des ethnies, est un écrivain majeur de la littérature contemporaine chinoise.

Traduire les troisième, quatrième et cinquième paragraphes et commenter le texte entier: »

Il va de soi que le jury a noté les copies en tenant compte de cette omission.

Le texte est tiré d'un recueil de prose intitulé *Dadi sanbu* 大地散步 de l'écrivain Zhang Chengzhi (1948-), (éd. Qunzhong chubanshe 群众出版社, Beijing, 1995). Ecrit dans un ton lyrique, ce texte expose une réflexion sur la notion de pureté spirituelle (qingjie de jingshen 清洁的精神) et souligne l'importance de la quête de l'idéal dans un monde devenu de plus en plus matérialiste. La plupart des candidats ont bien compris le sens du texte. La difficulté se présentait surtout dans la rédaction en chinois. Le jury aurait souhaité que les candidats maîtrisent davantage des expressions qui permettent d'introduire clairement une idée, une analyse, une transition ou une conclusion, afin de rendre le commentaire plus cohérent.

Les notes ont été de 08, 11, 13 et 14.

Plan proposé

引言:

- 所要评论文章的中心议题;
- 说明议题在中国当代社会的现实意义。
- 指出将从哪些方面评论“洁”的概念。

A. 今日汉字中的“洁”

- 使用平庸化, 不受重视 (“司空见惯、不加思索、不以为然” )
- 精神内涵失落 (“好像只有在公共场所, 比如在垃圾站或厕所等地方, 才能看得见这个字了” )
- 意义被扭曲, 与“耻”相混 (“清洁可耻、肮脏光荣”, “落后和保守的记号” )

B. 历史中的“洁”

- “洁”在古代: 地位重要, 神圣 (“唯洁为首”, “几乎是处在极致, 超越界限, 不近人情” )
- 古代的“洁”在当代: 被遗忘, 被质疑, 被虚化 (“遥远”, “压埋”, “过分的传说” “不予置信”, “渐渐忘记”, “近在眼前又无影无踪” )
- 古代的“洁”与当代的瞬间连接: 文学作品——人类的精神财产

C. 精神构建的“洁”

- 作者行文突出精神体验，如想像(“思想如同野草”，“流矢”，“火光冲天的喧嚣”)，回忆(“那时在河南登封”)，感受(“听着”，“望着”，“盼着”)
- 作者张扬个性，情绪激动高昂，如排比句“让”，“那么”，“趁着”。
- 文章结构立足于作者的主观世界(“举例、论证和顺序叙述”，“靠近了一个结论”)，用散文的形式营造精神中的“洁”。

## 结论

- 概述中心议题；
- “野草”一词，令人想到现代著名文学家鲁迅的杂文，文学家为“洁”而战斗的精神。可以联系到其他现、当代作家对这一主题的兴趣；
- 以“斗士”的姿态来捍卫理想是否也有局限性，可联系风格不同的其他作家加以对比讨论。

## Traduction proposée

Il a été demandé aux candidats de traduire en français les troisième, quatrième et cinquième paragraphes. La moitié des candidats ont bien réussi cet exercice et rendu l'esprit du texte malgré quelques embarras de vocabulaire. La meilleure copie s'est efforcée de le restituer dans une langue très littéraire, sans le dénaturer et sans servilité par rapport aux tournures chinoises. La difficulté résidait surtout dans la maîtrise de tours syntaxiques complexes.

### Extrait de La promenade sur la terre de Zhang Chengzhi

Quant au mot « pureté », dans la langue chinoise, les gens s'y sont accoutumés depuis si longtemps, ne s'en étonnent plus, n'y attachent plus leur réflexion et lui accordent tellement peu d'importance, que « l'ignoble pureté » et « la glorieuse saleté » sont en train de devenir les normes en vigueur. Aujourd'hui, il n'y a guère que dans les lieux publics comme les déchetteries ou les toilettes que l'on peut voir ce terme.

A l'époque, à Dengfeng, dans le Henan, sur une colline nommée Wangcheng gang, je faisais des fouilles, écoutant un air d'opéra du Henan, contemplant chaque jour l'antique mont Ji. Son histoire est ancienne, il est à l'origine de toutes les histoires de la Chine. Les dynasties des Xia, Shang et Zhou, la lointaine et indistincte antiquité plus proche de la légende que de la réalité historique , s'approchaient de nous et disparaissaient aussitôt sans laisser d'ombre ni de trace, tourmentant tous les archéologues de notre équipe. Jour après jour, nous creusions une terre que nous ne pouvions appeler autrement que la culture de Longshan ou celle primitive de Erlitou, nous caressions l'espoir que cette terre appartenait à la dynastie des Xia pendant laquelle Yu le Grand avait maîtrisé le déluge. Je rends grâce à ces jours pénibles, ils ont inscrit dans mon esprit le fil de la pensée qui y demeure encore aujourd'hui.

Effectivement, sans aujourd'hui, je n'aurais pas eu la possibilité de ressentir ce qu'est l'antiquité. L'injustice, la vulgarité et l'absence de vergogne qui se répandent de toutes parts aujourd'hui me conduisent tardivement à la conclusion suivante : ce qu'on appelle l'antiquité désigne une époque où la pureté et la honte n'étaient pas encore englouties. Au nord du mont Ji et au sud du fleuve Ying, ce qui est enfoui sous l'épaisse couche de la terre jaune, ce ne sont peut-être pas les vestiges d'une dynastie ou d'un pays, mais le passé de la pureté et de la honte.